



JAK ZAJISTIT INTEGRITU SOFTWARE V 29 JAZYCÍCH

Prodávat software do celého světa vyžaduje víc než jen skvělý kód. Vyžaduje to zkušeného partnera pro lokalizaci, který udrží jazykovou konzistenci i v momentě, kdy se překládají jen drobné aktualizace bez širšího kontextu. Pro společnost Magh und Boppert a jejich platformu Avendoo jsme se stali právě tímto garantem kvality.

VÝZVA: PŘEKLAD POD DROBNOHLEDEM (A BEZ KONTEXTU)

Lokalizace softwaru Avendoo představuje specifickou výzvu. Na rozdíl od jednorázových projektů zde spolupráce probíhá formou kontinuálních aktualizací. Často dostáváme k překladu pouze krátké řetězce (strings) nebo jednotlivá slova, která jsou vytržena z kontextu uživatelského rozhraní.

Hlavní náročnost správy takového softwaru spočívá v charakteru zadání:

- **Fragmentace**
Často se překládají pouze krátké aktualizace, které postrádají širší kontext.
- **Technická striktnost**
Software s multi UX rozhraním vyžaduje přísné dodržování počtu znaků, aby nedošlo k narušení grafického layoutu.
- **Informační vakuum**
Překladaatelé dostávají zdrojové texty vytržené z kontextu, což bez hloubkové znalosti produktu zvyšuje riziko chyb.



ŘEŠENÍ: ODPOVĚDNOST ZA CELEK I U NEJMENŠÍCH DETAILŮ

Namísto pasivního zpracovávání dodaných souborů jsme implementovali systém aktivního řízení kvality, který eliminuje rizika spojená s nedostatkem kontextu:

- **Aktivní komunikace jako pilíř:** Naši projektoví manažeři a překladatelé fungují v režimu zvýšené pozornosti. Jakákoli nejasnost v terminologii vyvolává okamžitou konzultaci s klientem. Tato proaktivita nahrazuje chybějící kontext.
- **Striktní terminologická kontrola (CAT & TM):** I u aktualizace o rozsahu několika slov využíváme kompletní historii překladových pamětí a glosářů budovaných od roku 2013. To zaručuje, že nový update bude 100% ladit s verzí lokalizovanou před lety.
- **Technická adaptabilita:** Společnost Magh und Boppert využívá své zavedené experty, které my na naší straně procesujeme přes speciálně vytvořené šablony a filtry. Tím chráníme integritu kódu a umožňujeme zákazníkovi pracovat bez nutnosti měnit své workflow.



VÝSLEDEK: SOFTWARE PŘIPRAVENÝ K OKAMŽITÉMU GLOBÁLNÍMU PRODEJI

Hlavním přínosem naší spolupráce není objem přeložených slov, ale obchodní připravenost produktu.

Rychlá expanze:

Magh und Boppert díky nám rozšířili své portfolio na současných 29 jazyků (včetně náročné japonštiny, thajštiny či vietnamštiny).

Nulová administrativní zátěž klienta:

Zákazník nemusí měnit své interní procesy. My jsme se přizpůsobili jemu, nikoliv on nám.

Důvěra v odbornost:

Stabilní tým lingvistů, kteří produkt dokonale znají, dovoluje zákazníkovi delegovat zodpovědnost za jazykovou stránku na nás a plně se soustředit na vývoj.



„Jako poskytovatel softwaru s uživateli po celém světě klademe velký důraz na profesionální překlady a co největší flexibilitu. Společnost ZELENA nám již mnoho let spolehlivě pomáhá zpřístupnit vzdělávání všem.“

Hendrik Lüken
Vedoucí marketingu a prodeje



www.zelenka.cz



info@zelenka.cz



+420 773 790 747

